

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI UZZU**

**TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun n umsedfer
Uṭṭun n usnay

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAṬULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TASNILSIT

TAFERNA :

ASENTEL

**Tazrawt tasnilsant i wungal « Ass-nni»
n Emer MEZDAD**

S-γur :

MESSAD Fetta

Amesnalay :

MASS HOUACINE Mourad

Aseqqamu n yimsekyaden:

Massa TIMATINE Lamia

Aselway

Mass HOUACINE Mourad

Amesnalay

Mass KICHOU Mourad

Amsekyad

2019_2020



Asnemmer

*Ad nemmer axeddim-agi i win yellan yer yidis-nney, iwelha-y
si tazwara n leqdic almi d tagara-as; I Mass ̣EWASIN Murad.*

*I yæggalen n useqqamu n yemsekaden ara yeyren leqdic-agi
akken ad tsqardcen.*

*I yiselmaden d yixeddamen n ugezdu n tutlayt d yedles n
tmaziyt.*

I kra yellan yer yidis-nney, i ay-yefkan afus n lemɛawna.

I yinelmaden d tnelmadin n ugezdu.

Abuddu

Ad buddey leqdic-agi di tazwara:

I yimawlan-iw, baba d yemma ezizen fell-i atas.

I watmaten-iw hemmley atas, yal yiwen s yisem-is.

I tmedduk-al-iw i hemmley: Zeğiga, zakya, hamida....



Ayawwas

Ayawas

Tazwart tamatut.....06

Ixef amenzu: Asenked (présentation).....08

Ixef wis sin: awal aretṭal.....13

Ixef wis kraḍ: tasnulfawalt25

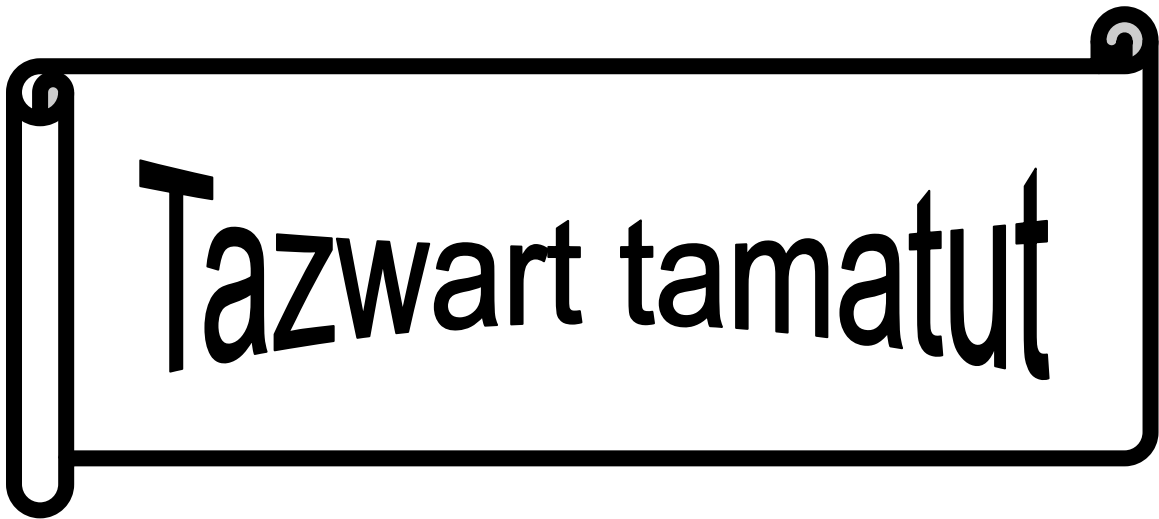
Tagrayt tamatut36

Tiybula.....40

Amawal.....43

Amud.....45

Agbur.....70



Tazwart tamatut

Tamaziyt d tutlayt taqburt di tefriqt n ugafa, (Lezzayer, Lmaruk Tunes, Libya, Maşer, Nijir d Mali), tedda si timawit yer tira imi zik-nni,nettaf-itt kan deg timawit alami d lqern wis (19), tenđer abrid n tira.

Tekcem yer uyerbaz d tseddawit, yas akken aselmed-ines yuza yer sdat maca ur yemmid ara acku ur d- yiħuzi ara yakk iyerbazen. Tura tessawed tekcem di tmendawt (2002) dayen tuyal d tunşibt deg useggas (2016).

Aeeddi n tutlayt n tmaziyt yer tira, iħettem fell-as ad tekcem deg waṭas n tayulin n unadi d uselmed, s way-agi terra yer uħric n usnulfu n wawalen imaynuten. Deg useggas 1940 bdan-d leqdicat d unadi yef wawalen-agi imaynuten syur kra n yimeyrasen iqbayliyen. Deg useggas n 1974, Mouloud At Mæemmer yessufey-d amawal amenzu di tmaziyt "Amawal n tmaziyt tatrart" akked "Tajerrumt n tmaziyt " deg useggas n 1976, uyalen rnan-d kra leqdicat yecban wigi di tutlayt n tmaziyt.

Tazrawt-agi tella-d yef wawalen yellan deg yiwen n wungal yuran s tmaziyt syur MEZDAD Emer deg useggas n 2006. Deg ungal-agi «ass-nni» yettmeslayed umaru yef tmeti, tasertit akked idles.

Mi neyra ungal, nekkas-d awalen yessexdem umaru iwakken ad nexdem tasleđt tasnilsant, ama d ayen yerzan awalen iřeṭṭalen, d wawalen imaynuten.

Tamukrist

Tazrawt nney akken ad d-nerr yef tmukrisin-agi:

-Amek d-yessenfali umaru, wissen ma d awlen atrararen ney d iqburen i yessemres akken ad d-yales tinedruyin deg ungal-is?

-Anti tiybula seg wacu d-yewwi Emer MEZDAD awalnuten?

-Awalen-a snernan tutlayt ney xelqen-as-d wuguren ? Anti tayulin n tmeddurt uyur ttekan?

Turdiwin

- ✓ Amyaru yessemras tamannut akken ad d-yessenfali tikktiwin-is.
- ✓ Awalen yessemres tuget deg-sen d imerdilen yas akken nesea-ten deg umawal. wiyad yesnulfan-ten-id umaru s yur-s mebla ma iædda yef yimusnawen n tutlayt.
- ✓ Ma yella amyaru yessexdam imawalen n tmaziyt am umawal n J-M. DALLET, akked umawal n M. MΣEMMRI acku d sin-agi i d imawalen yettwasnen di teqbaylit

- ✓ Awalen-agi nesɛa deg wamud ttekan yer tayult icudden yer tmetti imi ungal-agi yettales-d taḥkayt yeḍran deg tmetti.

Afran n usentel

Tamentilt i ay-yeḡḡan ad nexdem anadi-agi imi nezra belli ungal d yiwen n wallal yesean azal meqqren di tsekla n tmaziyt, rnu yer-s lexṣas n leqdicat yef usentel-agi, dayen imi ṣṣenf n tezrawt-agi tettak afud i yemyura i wakken ad arun, rnu yer way-a tutlayt n tmaziyt ad tuyal d tamerkantit s usnulfu n wawalen imaynuten deg yal tayult.

Tarayt n unadi

Tazrawt nney d annuy n tezmamt, d annuy n wungal "Ass-nni" n Emer MEZDAD deg-s nekkes-d ammud ideg d- nejmeɛ awalen imaynuten d yireṭṭalen .

Mi neyra ungal nekkes-d ireṭṭalen d iwalnuten yessexdem umyaru. Syin nerra-ten deg tfelwiyin nefka-d anamek(anmeknni, amegdazal) n yal awal s teerabt akk s tefransist.

Tazrawt-agi tebḍa yef kra sin n yiḥricen:

- ❖ Ixef amezwaru: nega tasleḍt i wungal deg-s nekkes-d awalen ireṭṭalen i yeseqdec umyaru (ama d ireṭṭalen yemmuzyen, ama d ireṭṭalen yemmuzyen kan acemma, ama d ireṭṭalen ur nemmuzey ara akk tayulin).
- ❖ Ixef wis sin: nekkes-d awalen imaynuten i d-yeddane deg wamud nney, newwi-d awal yef tesnulfawalt s umata d usnulfu n wawalen di tmaziyt.

I- Asenked n wungal d umaru

I.1. Asenked n umaru

« *Emer Mezdad, d yiwen gar yimyura imeqqranen i d-tefka tmurt n Leqbayel. Yessen taqbaylit akken iwata, yeldi abrid i tsekla tatrart, yettaru s tmeslayt ara fehmen akk medden. Taqbaylit-is iseqdac-itt s wudem atrar, isexdam tatiknikit (technique) i sexdamen yimura imeqqranen n ddunit, idlisen-is deg-sen tamussni tameqqrant skanayen-d abrid yer teqbaylit (la kabylité) i yellan d abrid n talsa (humanité). Win yebyan ad iyer tasekla i deg yella unamek (amezruy, amennuy yef tmetti, tamagit..) iyer ungalen. Yesea dayen yiwet n tesyunt "Ayamun", leqdic-is yelha atas, tzemrem ad terzum yur-s yer usmel : www.ayamun.com¹.*

I.1.1. Tameddurt-is

Emer Mezdad, d aneggal, d amedyaz, d amejjay, d amnadi deg tutlayt d yidles amaziɣ. Ilul deg Larebea n At-Yiraten deg useggas n 1958 . Ur yeqqim ara kan deg umahil n tujjya, yefka azal ameqqran i tira s tmaziɣt. Akken i as-yenna Seedi. S : « *Llan wid icennun s tayect-nsen, Emer Mezdad yettcewwiq s tira-ines* »².

Seg tallit-nni ideg tfelleq tasa, i yebda acewweq s tira-s. Yusa-d gar wid isersen lsas amenzu i tira n Tmaziɣt. Deg tezwart i as-yexdem S. Seedi i wungal *Id d wass* deg 1989, imeslay-d cwiṭ fell-as. Iban yella d aqci imsethi, ur iḥemmel ara ad d-yesbin iman-is³, ixeddem yerna isental iman-is. D acu kan, asmi i terra tmara, iwala belli tefka-tt teswiɛt, iffey-d seg tilli.

¹ Aybalu: https://kab.wikipedia.org/wiki/%C6%90mer_Mezdad?oldid=58032 Contributors: Vermondo, Yoos, Agurzil~kabwiki, Bubru, Mastanabal78 u Anonymous: 3.

² Seedi. S, deg tezwart n wungal *Askuti* n Emer Mezdad, (2010). Sb wis : 10.

³ Yerna ula d Chouali B, yemla-d belli Emer Mezdad, ur iḥemmel ara ad d-yesbin iman-is, yeḥka-d fell-as yef wasmi i yekcem s tuffra yer tzeqqa n uxxam n yidles n Bgayet asmi i xedmen timlilit (*colloque*) yef wayen yura. I zzyada n yisalan, wali Chouali Boualem, Colloque sur L'oeuvre d'Amer Mezdad à Béjaia, Quotidien "L'expression". Edition en ligne. 07 Mars 2009 – sb wis : 20.

« Cfiy deg 72, nella d inelmaden deg Ben-Ɛeknun, Ɛmer yettaru. Ittekki deg-sent irkelli. Yurar yid-ney asmi nessuli « Ddem tabalizi-ik a Muḥ » n Kateb Yasin. Yurar yas ulamma yettkukru ad d-iban sdat medden. Tefka-tt teswiēt; akka i tebya tmaziyt. « Ma ilaq ad nwet abendayer, ad t-nwet » i d-yenna ussan-nni. Yerna iwet-it. Yecna, isefra, ittekki deg terbeēt n Imaziyen-Imula. Yella deg-s asmi tebda. »⁴.

Deg tal ufuṣ. Aybel-nsen, d asuffey n uḍref, acku zran belli yur-sen i yurez umezruy n 'Imaziyt ; imezwura atas deg-sen ḡḡan-tt, wid deffir-sen ulac later. Umnen belli ma yella tædda tsutansen uqbel ad suffyen aḍref, wissen amek ? D acu kan, imi tt-bnan yef tidet d nniyya, aḍref yekfa, tira tettkemmil.⁵

Ar tura isuffey-d 5 wungalen, ammud n yisefra, ammud n tullisin, awfuṣ n yilugan n tira n tmaziyt, yerna yezga yettaru deg *Internet*, ama deg tesyunt *Ayamun* ama deg ugraw : *Tigejda n teqbaylit* deg *Facebook*.

Ha-t-an ihi, ziy d tidet ! Imi d-isuffey idlisen-is; fell-as fessuset tekkemt, ma fell-ay tufurar tagut. Ass-a, ma yella wamek, ad as-nini i Lmulud At-Mæmmer, tḥlam-nni, yeftutes, dayen yefna yid, tewweḍ-d tfejrit-nney.

I.1.2. Ayen yura

- *Tafunast n yigujilen*, d ammud n yisefra, yessufey-it-id deg 1977.
- *Iḍ d wass*, d ungal amenzu, yeffey-d deg 1990.
- *Tagrest uryu*, d ungal wis sin, yeffey-d deg 2000.
- *Tuyalin*, d ammud n tullisin, yeffey-d deg 2003.
- *Ass-nni*, d ungal wis krad, yeffey-d deg 2006.
- *Adlisfus n usemres n tmaziyt tatrart (Tira, tayuri)*. Deg 2010.

⁴ Seedi. S. op.cit. Sb wis 10.

⁵Ibid. Sb wis 10.

- *Tettdilli-d ur d-tkeccem*, d ungal wis ukkuz, yeffey-d deg 2014.
- *Yiwen wass deg tefsut*, d ungal wis semmus, yeffey-d deg 2014.
- *Le retour, et autres nouvelles. (D tasuyilt n wammud n tullisin : Tuyalin)*. Yeffey-d deg 2016.

I.2. Asenked n wungal

Σμερ Mezdad, 2006, *ass-nni*, tizargin ayamun.

« *Ass-nni* », d ungal wis tlata i yura Σμερ Mezdad deg useggas n 2006, isuffey-it-id yer tezargin ayamun. Ungal-agi deg-s 194 n yisebtar. Yebda yef 32 n yixfawen.

I.2.1. Agzul n teħkayt

Ur ġġin yimezwura ayen ara d-nebder nekkni, qqaren : tamɣart d teslit ɣlint-d seg tis sebea n yigenwan nutenti d amennuy wwdent-d yer tmurt ur frint. Day netta d ayen i yedran gar Ṭawes d temɣart-is, Malħa. Xas akken Ṭawes urġin i as-terri awal, d anect-nni i as-ikemmlen i temɣart-is, yessay deg wul-is times. Yerna Malħa, ma yella d tmuqləđ yer wamek tella zik, ur tetterrađ ara akk yur-s ad d-yekk seg-s wanect-nni, imi tella d lmumen. Ȳas ttazu aksum-is d tizin ur ak-teqqar “eħħ”. D acu kan, tineggura-agi am wakken ara d-tiniđ d tibbehbeht i yebyan ad tt-txadel. Aħlil, aħas i ieeddan yef yixef-is, mačči d yiwet, yal taluft tegla s umur-is. Imi tedder akk d aħas. Yal ass tesmeēēin-as i Muħend-Amezyan ad as-yebru, ad d-yawi tin ara iemmren axxam, imi ddeqs seg wasmi d-tedda Ṭawes ur tessei dderya, Malħa truħ am tin yuysen, tkemmel-as tibbehbeht, dya tsarzeg-asen tudert i mmi-s d teslit-is, yal ass d asendef deg-sen. Yuyal, tsawed-itt teswiet armi xas akken tislit-is terfed s tadist, ur tumin ara, seg wakken tebbهبah. Armi d asmi d-yettullef mmi-s, Udem-n-tmenġert, yusa-d si Kanada, twala-t s tiť-is, i yebda yettuyal-itt-id sswab, tuyal d Malħa-nni n zzman, d tatusamt, d taeqlit... yuyal-tt-id unecfu.

Asmi d-yehder wass-nni, ass n unefru n Ṭawes, mačči drus i as-tedea s lxiť temɣart-is, armi d imir-n i tezra mačči d tinebgit n Rebbi i d-tusa s axxam-nni, teqqar ad yehrez Rebbi win s-way-s i d-tekcem, d wid s-way-s ara d-tekcem tameddit-a, imi Ṭawes d akniwen ara d-teseu, yef wakken i as-id-yenna umejjay. Dya ass-nni yezzif d ayen kan, d ass amenzu deg cebrari. Xas akken Ṭawes zik i tt-id-yebda uqraħ n warraw, tesber ur d-tsaki ara argaz-is, acku

deg tallit-nni tella tuggdi, yiwen ur iteffey deg yid. Ur thenna ara tmurt. D tallit n rrebrab. Armi d tafrara, mi yedden lefjer, i t-id-tsaki. Iruh imir-n Muḥend-Amezyan ad d-yawi aṭaksi, akken ad tt-yawi s anda ara d-terbu.

Mi tt-yessawed, yeḡḡa-tt din netta yuḡal-d, acku tenna-as-id lqibla-nni fiḥel ma yeqqim din. Tenna-as ad iruḥ, mi d leḡwahi n uzizwu ad yuḡal ad tt-yawi. Muḥend-Amezyan, yerra srid yer lluzin ideg ixeddem, ma d ul-is yeqqim din yer tmeṭṭut-is. Yetṭef-it yiwen tteqlaq, ula d tagella teggumma ad as-tader deg tyersi, armi t-yehres umeddakkel-is Lxewni mi d-yewwed, ula akken bessif kan.

Mi tædda tiremt n yimekli, ddukklen akken netta d Lxewni yer sbitar iwakken ad zren ma terba-d Ṭawes ney uread, dya imi d ayen iketben kan ara yemmeččen, yal yiwen d ayen i as-yuran, uread kcimen yer lkar, jebden-d yef Lxewni s yiwet n teršašt, yeqli din, lamana tewwed bab-is. Yufa-d lḥal aṭas ay-agi seg wasmi t-rran gar wallen-nsen. Akken kan imuqel Muḥend-Amezyan yer wansi d-tekka tyita, a-t-a isuy: d Ṛedwan! d Ṛedwan ! Winna akken kan yesla i yisem-is, ziy yettwaæqel, yejbed fell-as ikemmel-it ula d netta, yessexbabeḍ-it, din-din yeqli. D acu kan, yiwen ur yezri ma yemmut ney yedder.

Ṛedwan, d mmi-s n xali-s n Muḥend-Amezyan, xali-s Ceēban, anagar wagi ur as-id-yeggri i tmeybunt n Malḥa, xas akken ur tt-iḥsib ula yiwwas, nettat tezga tuḍen aybel-is, yessawed-itt lḥal armi tceyyee Muḥend-Amezyan ad t-id-iżer ma ur t-yuy wara. Tasa tamcumt. Yerna d targit i tt-isfeqeen, tuggad ad yili yella kra i t-yuyen. Taggara yehwa-as kan iruḥ, ur t-ḥsiben ara maḍi, ula d tameṭṭut-is yeḡḡeb-itt fell-as. Tura a-t-an iseggra-as-tt-id Qebbaḍ-lerwaḥ-nni n mmi-s, yesqedruref-itt. Wissen kan amek ara tqabel yir lexbar, mi ara tzer nyan-as mmi-s. Mi twala tawwurt n uxxam-is teldi bdan la tṭyaren yiḍarren-is. Yufa-tt wul-is, tmeybunt n Ṛebbi. Ney ahat d yir lfal-nni i d-tsezwer sdat-s, d yir lehduḥ-nni i tesla seg yimi n mm-tqemmuct-nni n tzulixt n Nna Faṭi, i as-yesluyen ul-is...

Ixef amezwaru

Awal amerđil

Ulaç tutlayt di ddunit yekfan iman-is yef tutlayin nniđen, yal tutlayt tettawi-d awalen si tiyađ, akka ula d tamaziyt, am nettat am tutlayin nniđen n umađal seant akk awalen irettalen, atas n wawalen i d-tewwi seg tutlayin tiberraniyin. Ad naf ayagi ibder-it-id Mass HADDAD S: «...*L'emprunt est un phénomène que connaissent beaucoup de langues. Le kabyle y a eu recours, tout au long de son évolution empruntant des centaines de mots...*»¹.

Amyaru d awalen irettalen i ssexdam atas aladya wid n taerabt, tikwal yas ma yella wawal-nni di teqbaylit, akka almi yuđalen wawalen-agi nessexdam-iten yal ass, uđalen kecmen di tutlayt.

I. Awal arettal

I.1. Tabadut

Tamaziyt, am nettat am tutlayin nniđen, deg-s awalen irettalen. Awal amerđil d aferdis asnilsay, yezmer ad yilli d isem ney d amyag, yezmer diyen ad yili d anuddus.

Arettal n wawal, d taluft iđuzan yakk tutlayin n umađal. Awal amerđil, d awal ney d tayunt ney d kra i icudden yer tutlayt, ad t-id-terđel tutlayt "A" imi ur tessei ara, ar tutlayt "B". Akken i d-yenna DUBOIS J. « *Il y'a emprunt linguistique quand un parlés "A" utilise et finit par intégré une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler "B" (dit langue source) et que "A" ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sauf eux-mêmes qualifie d'emprunt* »².

Arettal, d awal i d-yekkan si tutlayin nniđen, tewwi-ten-id tutlayt i wakken ad yemmed yis-sen wayen ixussen.

Yenna-d BERKAĬ deg wawal-is. « *L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer* »³.

Akken ad naf Mass NIKLAS SALMINEN A.; yenna-d awal amerđil d abrid gar iberdan yesneryen amawal n tutlayin. Imi nettat awal n tutlayt tsemras-it tutlayt nniđen.

¹ HADDAD.S, 2005. *Néologie est communication, le cas de journal télévisé kabyle*, Mémoire de magister, Tizi-Ouzou. P.30.

² DUBOIS J., 1994, *Dictionnaire de langue et des sciences de langage*, Larousse, Paris, p. 177.

³ BERKAĬ A., 2007, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, l'Harmattan, Paris, p. 34.

«...l'emprunt fait partie des procédés par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Il consiste à faire apparaître dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue....»⁴.

I.2. Anawen n yiretalen

Deg wammud nufa-d atas n wawalen iretalen ama d wid i d-yekkan seg taerabt d nutni i yegkten, ama d wid n tefransist ur llin ara s wačas deg wammud.

I.2.1. Ireտalen n taerabt

Tewwi-d tutlayt n tmaziyt atas n wawalen imerđilen si tutlayin nniđen ladya si tutlayt n taerabt, ay-agi tamentilt-is yettuyal yer umezruy d ugdud yesseqdacen tameslayt n taerabt, acku yella wassay yezdin snat n tutlayin-agi ger-asen: tamsalt n dđin, rnu yer waya atas n leqrun i d-lhant akken. Ayagi ibeggen-it-id Mass HADADDOU: « *Le berbère connaît de puis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important, du fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe, mais surtout l'influence religieuse et culturelle des arabes...* »⁵.

Ad d-nefk amedya yef Mass Salem CHAKER⁶ imi yeered ad yerr lehsab i iretalen si taerabt di tmaziyt deg wayen yerzan amawal n tantaliyin n tmaziyt (tamacayt, tacelhit, taqbaylit) ijemeε-d azal n 200 n wawalen :(110 ismawen) (80 d imyagen) (10 d uttunen).

yefka-d deg ugemmuđ-agi :

Tamacayt: tesseqdec 5% seg wawalen-agi iretalen.

Tacelhit: tesseqdec 25% seg wawalen-agi iretalen.

Taqbaylit: tesseqdac 38% seg wawalen-agi iretalen.

Yef lehsab-agi i d-yefka Mass CHAKER d taqbaylit id-yewwin atas n wawalen seg taerabt yef tentaliyin nniđen.

Deg wamud-nney nufa-d ddeqs n wawalen iretalen si tutlayt n taerabt, awalen-agi udfen di tutlayt n tmaziyt, ttfen amđiq agejdan deg umawal, ad ten-naf d awalen nessemras s tuget di yal ahric.

Ad d-nefk kra n yimediyaten seg wamud

⁴NIKLAS SALMINEN A., *la lexicologie* Rue saint Vincent 12, P.83.

⁵ HADDADDOU M., 1995, *le guide à la culture berbère*, Ed INA-YAS, Alger. P .249.

⁶CHAKER S., 2004, « Kabylie : la langue », *Encyclopédie berbère, volume XXVI : Judaïsme-Kabylie*, Edi sud, Aix-en-Provence, pp. 4055-4067.

| Awal | Amegdazal s taerabt |
|-----------|---------------------|
| -Ddin | - Addin |
| - Sbaḥ | - Aṣabaḥ |
| - Laman | - El aman |
| - Amğahed | - Muğahid |
| - Lwilaya | - Elwilaya |
| - Lḥaq | - Alḥaq |
| - Aylaq | - Ḥalq |
| - Lbie | - Baye |
| - Yebda | - Bidaya |
| - Lxedma | - Xidma |
| - Cyel | - Cuy |
| -Amkan | -Lmakan |
| -Aqdim | -Qadim |
| -Ddunit | -Ddunya |

I.2.1.a. Tulmisin n iretalen n taerabt

Awal arettal yesa kra n tmitar i t-yessemgaraden yef wawalen inasliyen ama di talya ama di temsislit ger tmitar-agi ad d-nebder:

- Awalen yesaen ugar n reba tergalin d imerđilen ala uddisen.

Md:

- Læsker
- Taktabt
- Lḥukuma

- Ismawen i beddun s tergalt « L ».

Md:

- Lḥuma
- Lehna
- Lfoyda
- Lqima

-Lekdeb

- Ismawen ibeddun s imesli ussid.

Md:

-Ccaeb

-Nnbi

-Nnefs

- Tuget n wawalen yesean tergalt « Σ » d imerđilen kkan-d di taerabt.

Md:

-Ssaæa

-Læesker

-Ccaeb

- Tuget n yismawen n umeskar yebnan yef usalay ar1R2ar3 d awalen i d-yekkan si taerabt.

Md:

- Afellaḥ

- Axeddam

- Aæssas

- Targalt [Ş] di taerabt tettuyal d [Z] di tmaziyt .

Md:

- Şalli → zal

- Şum → uzum

- Ismawen yettfakan s “at” deg usget d iretalen .

Md :

- Lfaydat

- Lehlakat

- Lmuşibat

I.2.1.b. Tudfa n yimerđilen di tutlayt

Aṭas n tazrwin i yetwaxdmen yef tudfa n wawal amerđil di tutlayt-nney, ad d- nebder deg-sen: Mass IMARAZEN M. yenna-d di tutlayt n tmaziyt awalen imerđilen udfen di tesnilest, ḥuzan merra iḥricen di tudert n yall ass, ad d-naf bđan yef krađ n wanawen. Tudfa tella-d s temsertit n wawalen d tudfa ama di temsislit,tasnalya.

« ...le berbère présente, de nos jours, beaucoup d'emprunts touchant à divers domaines de la vie quotidienne. Ces emprunt sont classés en trois types selon le degré de leur assimilation et de leur intégration aux systèmes phonétique, phonologique et morphologique du berbère »⁷.

Iređalen-agi, llan gar-asen wid yemmuzyen, wid yemmuzyen kan acemma, akked d wid ur yemmuzyen ara.

◆ Iređalen yemmuzyen

D awalen ikecmen s telqayt di tutlayt deg yiħricen yemxalafen ama d tamsislit ney tesnalaya, ur d-ittbin ara umgired ger wawal amerđil d wawal anašli. llan kra n wawalen imerđilen tťfen talya n tmeslayin-nni i ten-id-iřeđlen, armi uyalen amzun d awalen inašliyen n tmaziyt.

« ...Ce sont ceux qui ont été complètement intégré sur différents plans (phonétique et morphologique) et qui n'affichent pas de différences ni de spécificités comparés aux mots d'origine berbère... »⁸.

Ad d-nekkes imedyaten seg wamud-nney:

Tudfa* s talya:

o Addad:

| Addad ilelli | Addad amaruz |
|--------------|--------------|
| Amjahed | Umjahed |
| Amæellem | Umæellem |
| Afellaħ | Ufellaħ |

o Amđan

| Asuf | Asget |
|----------|-----------|
| Amjahed | Imjuhad |
| Imæellem | Imæellmen |
| Afellaħ | Ifellaħen |

⁷ IMARAZEN.M., 2007 *Manuel de syntaxe berbère* Ed. H.C.A. Alger .p.31.

⁸ Ibid, p.31

o Tawsit

| Unti | Amalay |
|-----------|---------|
| Tafellaħt | Afellaħ |
| Tamjahedt | Amjahed |

◆ Iretťalen yemmuzyen kan acemma

Iretťalen yemmuzyen kan cwiť, d wid tħuza trirent tamaziyt deg uħric n temsislit, maca yetťef talya-ines di tutlayt tanařlit. Akken i d-yenna IMARAZEN.M « *Ce sont ceux qui ont subi l'influence du berbère sur le plan phonétique et qui ont gardé la morphologie qu'ils affichaient dans leurs langues d'origines* »⁹.

Imedyaten

| Asuf | Asget |
|---------|----------|
| Lħukuma | Lħukmat |
| řsenea | řseneat |
| Rray | Rryuy |
| Cwal | Cwalat |
| Ssuq | Leswaq |
| Leħsab | Leħsabat |

◆ Iretťalen ur yemmuzyen ara

Iretťalen ur yettumezyen ara, d wid i d-tewwi tutlayt seg tutlayin nniđen akken llan, ur d yelli ara ubeddel ama deg unamek ama di talya-ines. « *Les emprunts non berbèrisés ce type d'emprunt a gardé sa structure telle qu'elle est dans la langue d'origine et n'a subi aucune influence morphologique ni même phonétique, an passent vers la langue berbère* »¹⁰.

Imedyaten

- Tjara → TJR
- Byir → BȲR

⁹ Ibid pp.31-32.

¹⁰ Ibid., p. 32.

- Lluma → LM

- Lbiε → Bε

- Ismawen n waggur d awalen i d-yettwerđlen si tlatinit.

Md :

- Yennayer → janvier

- Yunyu → juin

- Tuget n yemđanen i yesemres umyaru deg ungal d imđanen n taεrabt ala ilem, yiwen, sin.

Md :

- Xemsa

- Rebea

- Sebea

- εecra

- Ussan n ddurt d ismawen i d-yettawerđlen si taεrabt.

Md:

- Lhed

- Lexmis

- Tlata

I.2.1.c. Tayulin n yiređalen n taεrabt

Tayulin n yiređalen n taεrabt mgaradent deg wammud nufa-d tamdint d tmezduyt, tasertit d yidles akk d wakud d wadeg.

Tamdint d tmezduyt

Gar iređalen n taεrabt icudden yer temdint d tmezduyt i yesexdem umyaru ad d-nefk imedyaten-agi.

MD:

-Lhuma

-Tamdint

-Lebni

-Ssuq

Tasertit d yidles

Awalen icudden yer tsertit d yedles i yellan deg wammud ad d-nefk imedyaten-agi.

MD:

- Tawerqet
- Lħukuma
- Taktabt

Akud d wadeg

Awalen icudden yer wakud d wadeg, i yellan deg wammud nufa-d kra n yimediyaten gar-
asen.

MD:

- Uqbel
- Tasebħit
- Mbeəd

I.2.2. Iretħalen n tefransist

Tređel-d tutlayt n tmaziyt awalen yer tefransist maca tantala taqbaylit tessan ktar n tentaliyin tiyađ n tmaziyt tazrirt n tutlayt n tefransist i d-yebdan azal n sin n leqrun aya, ayagi yettkemmil ar ass-a. Mass KEHLOUCHE R., yemmeslay-d yef wawal amerđil si tutlayt n tefransist:

«...le kabyle connait également plus que tous les autres dialectes berbères une grande influence du français qui a commencée depuis prés de deux siècle, maintenant à se faire sentir de nous jours...»¹¹

Ad d-naf tantalaya-agi tettawi-d s tuget si tefransist awalen n tusna, awalen ur nesseqdac ara yal ass, ney awalen ur nelli ara di tmeslayt, imi tamaziyt maci d tutlayt n tusna, yef waya i nettruħu srid yer wawalen-agi n tefransist.

Ad d-nefk kra n yimediyaten seg wamud:

| Awal | Amegdazal s tefransist |
|--------------|------------------------|
| - Lgaz | - Le gaz |
| - Srabes | - Les services |
| - Iğdarmiyen | - Les gendarmes |
| - Lvutħ | - Le vote |

¹¹ KEHLOUCHE R., *L'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue Berbère*. p12.

| | |
|----------|------------|
| - Rradyu | - La radio |
| -Amikru | -Le micro |
| -Lbanka | -La banque |

I.2.2.a. Tudfa n yimerđilen di tutlayt

◆ Iřetđalen yemmuzyen

o Addad

| Addad ilelli | Addad amaruz |
|--------------|--------------|
| Tamacint | Tmacinin |
| Ađadarmi | Uđadarmi |

o Amđan:

| Asuf | Asget |
|----------|-------------|
| Tamacint | Timacinin |
| Ađadarmi | Iđadarmiyen |

◆ Iřetđalen yemmuzyen kan acemma

o Amđan

| Asuf | Asget |
|--------|---------|
| Lakul | lakulat |
| Lkarđa | Lkarđat |
| Lbanka | Lbankat |
| Lfirma | Lfirmat |
| Tabla | Tablat |

◆ Iřetđalen ur nemmuzey ara

| Awalen n tefransist |
|---------------------|
| Cinéma |

| |
|------------|
| Téléphone |
| Télévision |
| Journal |
| Radio |
| Parabole |

I.2.2.b. Tayulin n yiretalen n tefransist:

Deg wammud nufa-d amyar u issexdem iretalen n tefransist deg tayulin yemgaraden n tmeddurt n yal ass n umdan ama d tusna ney tatiknułiđit, tanmehla d tsertit.

Tussna d tiki nułiđit:

Di tusna d teknułiđit nufa-d kra n yimediyaten gar-asen:

MD:

| Awal | Amegdazal s tefransist |
|-----------|------------------------|
| Lluzin | Usine |
| Radyu | Radio |
| Amikru | Micro |
| Tunubilat | Automobile |

Tanmehla d tsertit :

Di tayult n tenmehla d tsertit nufa-d kra n wawalen n tefransist yesexdem umyar u ad d-nefk kra n yimediyaten:

MD:

| Awal | Amegdazal s tefransist |
|----------|------------------------|
| Lbanka | la banque |
| Lbusta | la poste |
| Ccef | Le chef |
| Berzidan | Le président |

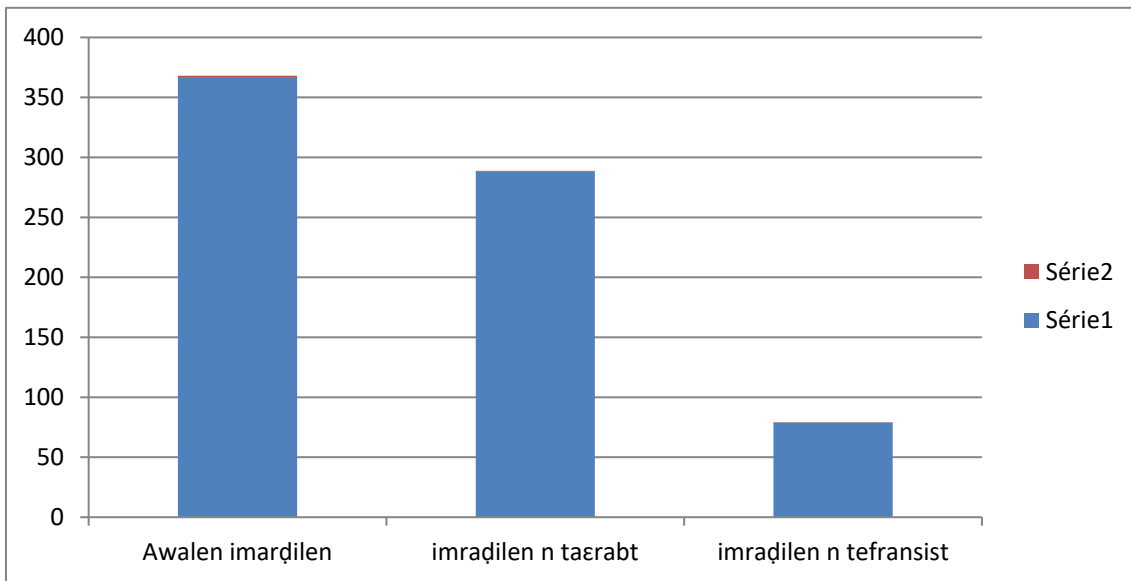
Igemmađ uyur nessawed

Nufa-d 367 n wawalen iređđalen:

- Iređđalen si tutlayt n taerabt: 288 n wawalen.
Nufa-d 78,47% n iređđalen n taerabt.
- Iređđalen si tutlayt n tefransist: 79 n wawalen.
Nufa-d 21,52% n iređđalen n tefransist.

Daya ara d nwali di tfelwit-agi.

| | | |
|------------------------|-----|--------|
| Awalen imarđilen | 367 | 100% |
| imarđilen n taerabt | 288 | 78,47% |
| imarđilen n tefransist | 79 | 21,52% |



“Agemmuđ n wawalen imerđilen i d-yeddan deg wamud”

Deg yixef-agi nufa-d amur ameqqran n wawalen imerđilen i sseqdec umaru kkan-d di taerabt, am akken dayen ssexdamen iretalen n tefransist maca ur ggiten ara am wid n taerabt.

Iretalen issexdem umaru llan wid i ikecmen di tutlayt-nney llan wid yeqqimen s talyansen tanaslit.



Ixef wis sin

Tasnulfawalt

Tessemras tutlayt n tmaziyt kra n ttawilat i usnarni n umawal-ines.

Tasnulfawalt di tmaziyt, d allal ssexdamen i usnulfu n wawalen imaynuten, d usnarni n umawal n teqbaylit i wakken ad baeden yef yiretṭalen, yerna tutlayt ur d-nesnulfuy ara awalen temmut.

Deg yixef-agi ad d-nwali d acu i d-tasnulfawalt? D acu n yiberdan d wanawen n usuffey n wawalen?.

II. Tasnulfawalt

II.1. Tabadut

Aṭas n tezrawin yettwaxedmen yef tesnulfawalt, ad naf leqdic n kra seg-sen:

Mass DUBOIS, yenna-d tasnulfawalt d awalen imaynuten i d-snulfayen yemnadiyen, zemren ad ilin d awalen i d-suddumen seg umawal aqdim ney d asnlfu n tayunin.

«...le néologisme est une unité lexicale (nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiantsignifie) fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'était pas réalisée antérieurement...»¹.

Tasnulfawalt, si kra n yiseggasen yer deffir, d allal deg tusnawalt i lebni d usiley i tlatit n wawalen i sseqdacen s waṭas. Akken i d-yenna Mass BERKAÏ. « *La néologie est depuis quelques temps l'objet notamment dans le cadre de la terminologie, de réflexions poussées et d'essais de structuration et de formalisation donnant naissance à des concepts très opératoires* »².

Ula d GUILBERT L., yenna-d tasnulfawalt n umawal nezmer ad tt-id-nesbadu s usnulfu n tayunin n umawal timaynutin s useqeed n yilugan n usnulfu ikecmen di lqaleb n umawal.

«...La néologie lexicale se définit par la possibilité de création de nouvelles unités lexicales, en vertu des règles de production incluses dans le système lexical...»³.

¹ DUBOIS J ET AL., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Edition Larousse, Paris.P.322.

² BERKAÏ A. A., 2007, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère*, l'Harmattan, Paris, p. 17.

³ GUILBERT L., 1975, *La créativité lexicale*, Larousse, paris, P.31.

❖ Tasnulfawalt di tmaziyt

Di tutlayt n tmaziyt yella-d usemres n wawalen imaynuten seg useggas n 1945, ayagi ad d-tnaf di cnawi iyelnawen ixeddmn yimeynasen iqbayliyen i yettekan deg “ Umussu Ayelnaw Azzayri”⁴.

Ad d-naf smersen kra n wawalen: “Amaziyt” “Tamaziyt” “Ekker a mmis umaziyt”...

Ad naf dayen taggayt n wawalen imaynuten am “izli” “agraw” i d-yeddand deg uymis i d-yessufey wegraw n yimaziyen deg useggas 1967.

Deg useggas 1974 Lmulud at Mæmmar yessufey-d amawal n tmaziyt tatrart, deg-s ad d-naf awalen imaynuten s tayulin yemgaraden ama dayen yerzan tadamsa, tasertit, ney izerfan...

Rnu yer-s tajerrumt n tmaziyt i d-yessufey Lmulud at Mæmmar deg useggas n 1976 ad d-naf deg-s awalen yerzan tajerrumt.

II.2. Anawen n Tesnulfawalt

Tasnulfawalt tebda yef sin n yehricen :

II.2.1. Wid yellan deg umawal n Mulud At Mæmmar

Amawal n tmaziyt, yeffey-d deg yiseggasen n (1972-1973) syur agraw n yimusnawen-a Mulud Mæmmri, Ammar Zent̄ar, Amar Yeh̄yawwi, Mest̄afa Ben Xemun. Yerza asulfu n wawalen, ilan deg-s azal 1940 n wawalen. Akken i d-yenna ACHAB R. « L’amawal est la source privilégiée d’où sont tirés les néologismes utilisés dans les bulletins d’informations »⁵.

Md :

Ayelnaw, Akabar, Illel, Aselway, Imal, Azul, Agreylan, Aymis, Amezgun, Tidmi

II.2.2. Wid yellan deg wamud-nney

Md :

Annar, Timzizzelt, Timlilit, Taqacuct, Afud, Aseft

II.3. Iberdan n Tesnulfawalt

Tasnulfawalt di tmaziyt tesæa atas n yiberdan, nezmer ad d-nesulfu awal seg wawal nniçen, ama s tmerna n kra n yiferdisen yer ufeggag n wawal yellan yakan di tutlayt i wakken ad d-yeffey wawal amaynut, ney s tikci n unamek amaynut i wawal yellan yakan di tutlayt.

⁴ Mauvement National Algérien.

⁵ ACHAB R., 1994, *La néologie lexicale berbère approche critique et proposition*, thèse de doctorat, INALCO, Paris, p. 274.

II.3.1. Tasnulfawalt n talya

Temmal-d asnulfu n tayunin timaynutin, tettili-d s usuddem akked usuddes. « La néologie de forme consiste à fabriquer pour faire de nouvelles unités »⁶.

II.3.1.a. Asuddem

Asuddem d allal n usnulfu n wawalen, yettuqet atas di tmaziyt, d asiley n wawalen imaynuten s tmerna n yizwiren di tazwara ney n yidfiren di taggara n ufeggag.

Akken i d-yenna A, Martinet: asuddem d asefruri n wawal seg wawal nniđen yellan yakan, yettiti-d s tmerna n uzwir ney n uđfir.⁷

Ula d M, A, Haddadou, yenna-d: d allal s yes tutlayt tezmer ad d-ssiley awalen⁸.

S. chaker, yenna-d: d asuddem deg umyag i yettuqten yef usuddem seg yisem.

- Asuddem= atlay+ Alyac⁹.

Asuddem d allal i nesseqdac atas deg usiley n wawalen. Seg yiwen n uzar nezmer ad d-nessuddem isem n tigawt, isem n umigaw, isem n wallal, arbib,...

❖ Ismawen isuddimen

Ismawen isuddimen bđan d iħricen :

○ Isem n tigawt

Isem n tigawt d isem id-yemmalen tigawt . Akken i d-yenna Naït Zerrad K. « Le nom d'action signifie le fait de réaliser ou subir l'action exprimée par le verbe »¹⁰ .

Amedya : **Aselmed**

Azar → LMD

Asaley → ase₁c₂ec₃

Amedya : **Allus**

⁶ DUBOIS J., 1994, Op. Cit., p. 322.

⁷ MARTINET, A, 1979, Grammaire fonctionnelle du français, Ed, Armand Colin, Paris, p, 110.

⁸ HADDADOU, M, A, 1985 « structures lexicales et signification en berbère (kabyle) » Thèse de 3ème cycle de linguistique, Ed, Aix Provence, , p.81.

⁹ CHAKER, S, 1991, Manuel de linguistique berbère, T1, Ed, Bouchéne, Alger, , p, 179.

¹⁰ NAIT ZERRAD K., 1995, *Grammaire de la berbère contemporaine (kabyle) morphologie*, ENAG, Alger, p. 121.

Azar→ LS

Asaley→ aC₁uc₂

○ **Isem n umigaw**

Isem n umigaw yemmal win ixedmen tigawt. « Il s’agit de noms verbaux d’animés, humains ou animaux, et non obligatoirement, comme la notion d’agent le laisserait supposer, des instigateurs du procès »¹¹.

Yettaley s tmerna n uzwir “ am “ ney “an” i umyag

Amedya: **Aneylaf**

Azar→ VLF

Asalay→ anc₁c₂ac₃

Nessaley-it-id seg yisem “Aylif”

Amedya: **Anelmad**

Azar→ LMD

Asalay→ anc₁c₂ac₃

Akken nezmer ad d- nesiley seg-s: “almud” “almmad” “aselmad”

Amedya: **Aneymas**: d isem amalay asuf yekka-d seg yisem n “uymis”

Azar→ VMS

Asalay→ anc₁c₂a c₃

Nezmer ad nessudem seg-s: “Aneymas” “Tayamsa”

○ **Isem n wallal**

Isem n wallal yemmal-d tayawsa s wayes nexdem tigawt.

Amedya: **Anafag**

Azar→ FG

Asalay→ anac₁ac₂

❖ **Imyagen isuddimen**

Imyagen isuddimen yettili d asway d amyay ney d attway, iderru-d usuddem n yemyagen ilmend iskkilen s wayes yebda wemyag amenzu. Amyag ansi-d-yekka usuddem d amyag amenzu.

¹¹ HADDADOU M. A., op.cit, p. 242.

○ **Asway**

yettili-d usiley n wesway s tmerna n yiwen seg yizwiren-agi : s, ss i wemyag amenzu.

MD:

| Amyag | Azwir | Amyag asway |
|--------------|--------------|--------------------|
| Lmed | S | Selmed |

○ **Attway**

yettili-d usiley n wettway s tmerna n wezwir : ttu, ttw, mm,nn. Yemmal-d tigawt yeḍran yef kra.

MD:

| Amyag | Azwir | Amyag attway |
|--------------|--------------|---------------------|
| Lmed | Ttwa | Ttwalmed |

○ **Amyay**

yettili-d usiley n wemyay s tmerna n wezwir : my, m. Yemmal-d tigawt yeḍran gar sin.

II.3.1.b. Asuddes

Asuddes d allal n usnulfu n wawalen, d asdukkel gar sin n yiferdisen ney ugar akken ad d-yeffey wawal wis kraḍ.

Mass N ZERRAD., yenna-d: «..*La composition est aussi une opération de construction, dont la caractéristique est d'assembler deux mots ou plus pour en faire un troisième...*»¹².

Ma yella yer S.CHAKER, Asuddes = Atlay1+ Atlay2¹³.

Asuddes yesea sin n wanawen.

Deg wammud nufa-d sin n wannawen n usuddes, asuddes s usenteḍ n wawalen akked d usuddes s usdukkel n wawalen.

❖ **Asuddes s usenteḍ n wawalen**

Asuddes s usenteḍ n wawalen yettili-d: s usenteḍ n sin n wawalen mebla ma yella kra gar- asen, ad d-yefk yiwen n wawal i d-yemmalen yiwet n tyawsa yesaan yiwet n tewsit d umḍan.

Asuddes s usenteḍ n wawalen ur yelli ara atas deg wammud gar imedyaten yellan ad d-nefk:

MD:

¹² NAIT ZERRAD K., 1995, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (Taqbaylit) talyiwin*, p.47.

¹³ CHAKER, S, op-cit, p, 179.

- Agreylan → ger (entre) + aylan (nation).
- Agrakal → ger (entre) + akal (terre).

❖ **Asuddes s usdukkel n wawalen**

Anaw-agi n usuddes yettili-d s usemlili n sin n wawalen, tferq-iten tenzeyt, yal awal yesɛa anamek i yiman-is, mi ara dduklen yiferdisen-agi n usuddes ttaken-d anamek nniɛen d amaynut.

MD:

- Axxam n tarrawt → Maison d'accouchement.

II.3. 2. Tasnulfawalt tasnamkant

Tasnulfawalt tasnamkant d tikci n unamek amaynut i wawal yellan yakan di tutlayt. Aziri,B yenna-d: asnulfunmik yettili-d mi ara yernu unamek amaynut yer tayunt n umawal yellan yakan¹⁴.

Ad d-nefk kra n yimediyaten yellan deg wammud:

MD:

Annar: anamek-is d amkan n userwet, ma yella deg wammud yesɛa anamek nniɛen, d amkan anida turaren ddabex «stade».

Md:

- Annar n ccir, izeggen seg medden i t-yeččuren.
- Imir yettanar wennar alamma ur tettafeɛ anida ara tbeddeɛ.

Asaru: di teqbaylit yesɛa anamek-is d aggu, ma yella deg wammud yesɛa anamek nniɛen « film ».

Md:

- Dayen ifukk usaru n tudert-ines.

II. 3.3. Tasnulfawalt s umerɛil

Yal awal aɛɛtɛal di tutlayt d awal amaynut, Mass S CHAKER ., yenna-d tasnulfawalt s umerɛil d asekcem yer teqbaylit awalen imaynuten i d-yekkan si tentaliyin nniɛen n tmaziyt ama si tmacayt akked tcelhit yer teqbaylit i yettfen aħric ijehden.

¹⁴ AZIRI, B,2009, Néologismes et calques dans les medias amazighes, HCA, Alger, p55.

« ...Il s'agit d'introduire en kabyle des néologismes qui viennent d'autres dialectes berbères. Ce sont les termes touaregs et chleuhs qui exercent le plus puissant effet sur kabyle... »¹⁵.

Tasnulfawalt s'umerđil tezmer ad tili s'uređđal agensay neđ d'azyray.

○ Ařeđđal agensay

Tuget n wawalen iređđalen igensayen di tmaziyt kkan-d si tentaliyen n tefriqt n ugafa :(tatargit, tacelhit,...) ayagi tbdet-it-id Massa MERKITOU K., deg tezrawt-is.

«... les néologismes par emprunt interne sont des vocables empruntés aux autres dialectes berbères... ».¹⁶

Akken dayen nufa-ten deg umawal n tmaziyt tatrart.

Ad d-nefk imedyaten i d-yeddán deg wamud

| Awal | Ansa id-yekka |
|-----------|--------------------|
| Tamaziyt | Tamahaqt |
| Tasertit | Tamahaqt |
| Amezruy | Tamacayt |
| Aselway | Tatergit |
| tamedyazt | Tamaziyt n maruk |
| Azul | Tatergit |
| Atrar | Tacawit |
| Tilelli | Tatergit |
| Imal | Tacelhit, tatergit |
| Tilawt | Tatergit |

○ Ařeđđal azyaray

Tuget n wawalen iređđalen izy arayen kkan-d si tutlayin n taerabt d trumit. awalen-agi d amyarú i ten-id-yernan řer umawal-nšen, ur ten semrasen ara s tuget, nettaf-itén kan di kra n yiřricen ama (tasertit, tuřya, addal, timetti...).

¹⁵ CHAKER S., op, cit. p.4063.

¹⁶ MERKITOU K., 2013, *étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, Mémoire de magister, Tizi-Ouzou. P.67.

kra n yimediyaten seg wawalen izyarayen n taerabt

| Awalen iɣeɣalen izyarayen |
|---------------------------|
| Immetel |
| Leqwan |
| Leqten |
| Apiri |

Awalen izyarayen si tutlayt n tefransist

- Alzheimer
- Génétique
- Spécial
- Lalkul
- Les antibiotiques
- La parabole

Tamawt

Nufa-d uguren deg usemres n wawalen imerɣilen, imi yeweer usesmel nsen acku ur ttwaeqalen ara ma d awalen imerɣilen ur nemmuzey ara ney d awal amerɣil s tesnulfawalt.

II.4. Tayulin n wawalen imaynuten

Tuget n wawalen imaynuten isexdem umyaru deg yiɣrisen, sean assay akked tayulin-a:

Timeti

Md:

- Agdud → peuple
- Timetti → société
- Talsa → humanité

Tasekla d yedles

Md:

- Amezgun → théâtre
- Tamedyazt → poésie
- Asaru → film

Tasertit

Md:

- Akabar → parti politique
- Azref → droit
- Ayref → peuple

Igemmaḍ n wawalen imaynuten yellan deg wamud

Nufa-d « 123 » n wawalen imaynuten deg wamud-nney.

Tutlayt n tmaziyt am tutlayin nniden tuḥwaḡ asnulfu n wawalen, acku ula d tameslayt tettneri ilaq ad teddu d unegmu n tmetti.

Asemres n wawalen imaynuten ur yettuqet ara, imi amyarur iseqdec akter awalen iretṭalen n taerabt d tefransist, acku imeyri ur ifhem ara awalen-agi imaynuten.

Awalen imaynuten yellan deg wamud-agi nney ttwaksen-d seg umawal n tmaziyt tatrart.

Tagrayt tamatut

Tutlayt d aferdis agejdan di tmetti, imi dayen yesemras umdan di tudert-is n yal ass.

Ad d-naf tutlayt n tmaziyt tettef kra n tarrayin i usnarni n umawal-is, s usemres n yiberdan d yilugan iwatan, am tesnulfawalt i d-yessenfalayen tiyawsiwin tatararin s usuddem d usuddes, d wawal amerđil yettfe amđiq agejdan deg umawal n tmaziyt; imi ihuza akk ihricen n tudert (tusna, tadamsa, tasertit,...).

Deg tezrawt-agi i negga, nesleđ tutlayt isemres MEZDAD.É deg ungal« Ass-nni». Tasleđt-nney tewwi-d awal yef wawal amerđil; yal awal nezrew-it nenna-d tutlayt seg-id yekka. Akken dayen nessufey-d merra awalen imaynuten iseqdec umyaru deg ungal-agi. Yer tagara neşşawed nufa-d azal n 78,47% n wawalen imerđilen n taerabt, d wazal n 21,52% n wawalen i d-ređtlen si tutlayt n tefransist , ayagi ibegn-ay-d d tutlayt n taerabt seg i d-iređtel umyaru ugar n wawalen n tefransist.

Iswi-nney yer tagara n tezrawt, nessawed nesbegn-d tawuri n umerđil d tesnulfawalt deg umawal n tmaziyt i d-yewwin ibayuren i tutlayt. Awal amaynut dallal s wacu tezmer tutlayt ad tuyal d tummidt wa ad tennerni, wa ad tettef amkan-is ger tutlayin n tyerma.

Nessaram tazrawt-agi i negga ad tili d abayur i win ara tt-yeyren; dayen ad yili ugar n leqdic yerzan asentel-agi.

Tiybula

Tiybula

ACHAB R., 1994, *La néologie lexicale berbère approche critique et proposition*, thèse de doctorat, INALCO, Paris.

AZIRI B., 2009, *Néologie et calques dans les media amazighes*, Edition HCA, Alger.

BERKAI A., 2009, *lexique de la linguistique Français, Anglais-Tamazight*, Edition Achab, Tizi-Ouzou.

CHAKER S., 1991, *Manuel de linguistique berbère*, T1, Ed, Bouchéne, Alger.

CHAKER S., 1998, *Manuel de linguistique berbère I, l'harmattan*, Edition Paris.

CHAKER S., 2004, « Kabylie : la langue », *Encyclopédie berbère, volume XXVI: Judaïsme-Kabylie*, Edisud, Aix-en-Provence, p. 4055-4067.

DUBOIS J ET AL., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Edition Larousse, Paris.

GUILBERT L., 1975, *La créativité lexicale*, Larousse, Edition Paris.

HADDADOU M A., 2000, *le guide de la culture berbère*, Edition Ina-yass, Paris.

HADDAD S., 2005, *Néologie est communication; le cas de journal télévisé kabyle*, Mémoire de magister, Tizi-Ouzou.

https://kab.wikipedia.org/wiki/%C6%90mer_Mezdad?oldid=58032 Contributors: Vermondo, Yoos, Agurzil~kabwiki, Bubru, Mastanabal78 u Anonymous: 3. Yerna ula d Chouali B, yemla-d belli Emer Mezdad, ur ihemmel ara ad d-yesbin iman-is, yeħka-d fell-as yef wasmi i yekcem s tuffra yer tzeqqa n uxxam n yidles n Bgayet asmi i xedmen timlilit (*colloque*) yef wayen yura. I zzyada n yisalan, wali Chouali Boualem, Colloque sur L'oeuvre d'Amer Mezdad à Béjaia, Quotidien "L'expression". Edition en ligne. 07 Mars 2009

IMARAZEN M., 2007, *Manuel de syntaxe berbère*, Edition HCA, Alger.

KEHLOUCHE R., 1993, l'emprunt lexical et son incidence sur les structures de la langue le cas du berbère (kabyle) au contact de l'arabe et du français, Actes du symposium linguistique franco-algérien de corti.

MARTINET A., 1979, Grammaire fonctionnelle du français, Ed, Armand Colin, Paris.

MERKITOU K., 2013, *étude lexicale des bulletins d'information radiodiffusés d'expression kabyle*, Mémoire de magister, Tizi-Ouzou.

NICOLAS-SELMEN A., 1997, *La lexicologie*, Armand Colin Masson, Edition Paris.

NAIT ZERRAD K., 1995, *Tajerrumt n tmaziɣt tamirant (Taqbaylit) talyiwin*, Edition ENAG.

SEEDI S., 2010, Deg tezwart n wungal *Askuti* n Mezdad Emer.

www.ayamun.com.

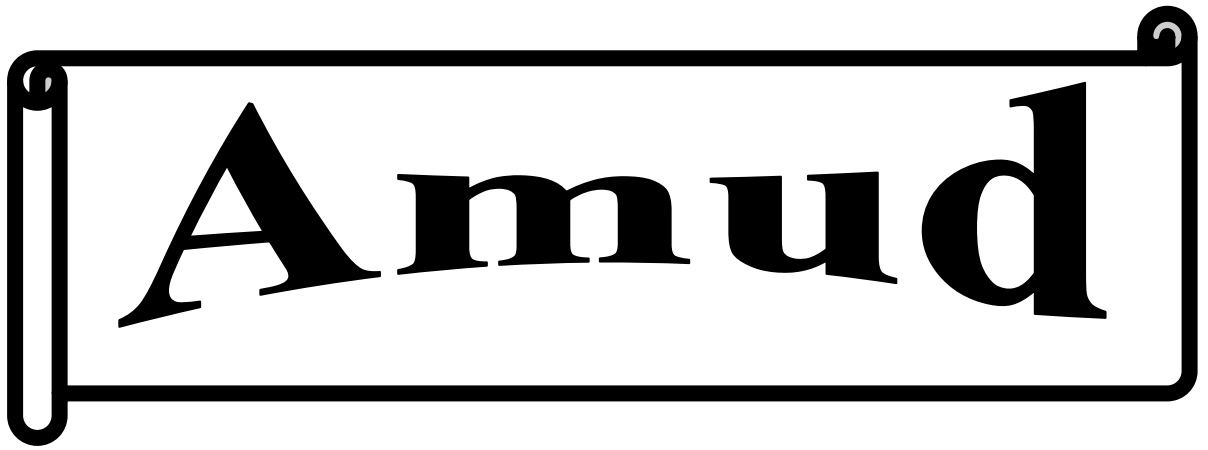


Amawal

Amawal

| Awal s tmaziyt | Anamek-is s tefransist |
|----------------|------------------------|
| Aɖfir | Suffixe |
| Aferdis | Elément |
| Agensay | Interne |
| Allal | Moyen |
| Alyac | Morphème |
| Amerɖil | Emprunt |
| Amɖan | Nombre |
| Amaruz | Annexion |
| Amedya | Exemple |
| Ameyras | Militant |
| Amud | Corpus |
| Anamek | Sens |
| Annawen | Types |
| Anmekni | Equivalent |
| Asuddes | Composition |
| Asuddem | Dérivation |
| Asuf | Singulier |
| Asget | Pluriel |
| Atlay | Monème |
| Awalnut | Néologisme |
| Azar | Racine |
| Azwir | Préfixe |
| Isem n tigawt | Nom d'action |
| Isem n umigaw | Nom d'agent |
| Ixef | Chapitre |
| Tabadut | Définition |
| Tarayt | Méthode |
| Talya | Forme |
| Tamawt | Remarque |
| Tantala | Dialecte |
| Taseddast | Syntaxe |

| | |
|--------------|---------------|
| Tasnulfawalt | Néologie |
| Tasnamka | Sémantique |
| Tasuqilt | Traduction |
| Tayunt | Unité |
| Tayult | Domaine |
| Tawsit | Genre |
| Tawuri | Fonction |
| Tazrawt | Etude |
| Timitar | Modalité |
| Tiybula | Bibliographie |
| Tutlayt | Langue |
| Turdiwin | Hypothèse |
| Ungal | Roman |

A decorative banner with a black border and a white background. The banner is rectangular with rounded corners and a small circular detail at the top right corner. The word "Amud" is written in a bold, black, serif font, centered within the banner.

Amud

Awalen imerđilen

| Awalen imerđilen | Anamek-is s taerabt | Isebtar |
|------------------|---------------------|---------------------------|
| Abiṭun | Béton | 34,94. |
| Abuldozer | Bulldozer | 130. |
| Acanti | Chantier | 170. |
| Acow-boy | Acow-boy | 73. |
| Aderwic | Derwic | 13,65,75,100,119,132,158. |
| Adinar | Dinar | 36,118. |
| Afellaḥ | Al fellah | 18,19,20,29,32,148,149. |
| Afremlı | Fermier | 29. |
| Afrijidaire | Frigidaire | 18,177. |
| Ağaddarmi | Gendarme | 167. |
| Agudrun | Gudrun | 89,91. |
| Aḥbib | Al ḥabib | 31,59,114. |
| Ajdid | Jadid | 60,169. |
| Ajirnan | Journal | 168,186 |
| Akamyun | Camion | 168,171,172,173. |
| Akilumitr | Kilomètre | 34. |
| Akkerciw | Al karc | 20,52,106,186. |
| Akkersiw | Al kursi | 28,82,175,178. |
| Akkertuc | Cartouche | 29. |
| Akrukuddil | Crocodile | 131. |
| Alaṭif | Yalaṭif | 129. |

| | | |
|--------------|--------------|---|
| Alef | Alf | 34. |
| Aman | Alma | 29,30,31,34,36,39,43,46,47,54,59,68,71,73,75,91,99,106,112,121,122. |
| Amcum | Al macum | 11,15,16,17,18,26,28,35,40,42,50,53,70,73,76,82,99,110,118,122,145,152. |
| Amecwar | Al mecwar | 42,70,79,103,130,166. |
| Amelyar | Milliard | 122,167. |
| Amelyun | Million | 17. |
| Amesmar | Al mesmar | 133. |
| Ameezuz | Al eaziz | 52,53,54,61,73. |
| Amin | Amin | 15,101. |
| Amjahed | Al mujahed | 78,171. |
| Amkan | Lmakan | 83,94,107,136,142,145,164,170. |
| Amnafeq | Munafeq | 97. |
| Amutur | Moteur | 19. |
| Amxalef | Muxalef | 9. |
| Anekkar | Nekkar | 44. |
| Antibiotique | Antibiotique | 58. |
| Ayebbar | Al yubbar | 180. |
| Ayermal | Al yermal | 84. |
| Aqdim | Qadim | 79,115,164. |
| Aqel | Aqel | 38. |
| Arfiq | Rafiq | 30. |
| Aserwal | Serwal | 30,43,168. |
| Ataxsi | Taxi | 10,12,164. |

| | | |
|-----------|-----------|--|
| Aweek-end | Week-end | 142. |
| Axeddim | Al xeddma | 9,18,19,20,28,30,75,76,84,111,128. |
| Axelxal | Al xelxal | 29. |
| Azrae | Zaraea | 20,26. |
| Ayrib | Al yarib | 75,76,82,87,115,116,118. |
| Aæssas | Æssas | 77. |
| Aedaw | Æaduww | 96,97,114,170. |
| Baba | Baba | 16,108. |
| Baṭel | Baṭel | 35. |
| Baylek | Etat | 28,35,36,128. |
| Bdan | Bedaw | 58,61. |
| Beddel | Baddeltu | 26,32,37,38,40,50,51,66,67,80,90,95,104,106,134,146,147,154,158. |
| Bennu | Yebnu | 38,89,107,170. |
| Berzidan | Président | 119. |
| Bilad | Al bilad | 97. |
| Bnu-hilal | Bnu-hilal | 20. |
| Buğamber | Décembre | 109. |
| Calwaw | Celwaw | 15. |
| Canada | Canada | 65,153. |
| Ccan | Ccan | 121,157,161. |
| Ccedda | Accedda | 50,53. |
| Cceṛ | Accer | 38,111,160. |
| Ccetwa | Ccita | 138. |
| Ccyel | Ccuyl | 18,77. |

| | | |
|-------------|-------------|---|
| Ccib | Ccib | 52,53,87,98. |
| Ccifan | Chef | 29,48,72,107. |
| Ccitan | Ccitan | 95,96,112,113,186. |
| Ccix | Ccayx | 9,43,61,70,75,81,94,160,168,170. |
| Cckun | Cckun | 79. |
| Ccrab | Ccarab | 34,36,97,108,110. |
| Cebrari | Février | 10,14,101,132,147. |
| Ceeban | Ceeban | 15,160. |
| Cehhed | Ached | 74,96. |
| Cekk | Cekk | 104. |
| Charlemagne | Charlemagne | 119. |
| Crek | Mucaraka | 54,55,62,63,75,77,82,86,115,160,166. |
| Cwiya | Cwiya | 80. |
| Daxel | Daxil | 8,14. |
| Ddeewa | Adduea | 17,61. |
| Dderbuka | Dderbuka | 135. |
| Dderya | Ddurya | 14,16,25,57,62,74,88,107,109,125,146,147,152,159,163. |
| Ddewla | Ddawla | 29,31. |
| Ddin | Ddin | 97,115,170. |
| Ddker | Ddker | 19,39. |
| Ddnub | Dunub | 14,36,59,63,94,113,128,134,148,160,173,180,186. |
| Ddqiqat | Ddaqiqat | 137. |
| Ddunit | Ddunya | 12,14,17,19,22,28,30,40,43,44,48,50,52,53,54,55,57,61,63,64,67,72,73,74,77,81,83,90,91,94,95,105,107,110,111,117,121,123,125,133,13 |

| | | |
|-----------|------------|-------------------------------------|
| | | 6,144,146,158,159,164,168,170,182. |
| Dduminu | Dduminu | 171. |
| Ddwa | Ddawa | 29,58,180. |
| Devise | Devise | 118. |
| Durk | Durk | 80. |
| Dean | Dduea | 35. |
| Ethiopie | Ethiopie | 20. |
| Fhem | Al fahm | 7,9,117,135,138. |
| Firaq | Al firaqa | 76. |
| Fransa | Fransa | 48,118. |
| Freh | Alfarah | 12,13,15,18,29,31,40,49,135. |
| Furar | Fevrier | 15,37. |
| Génétique | Génétique | 16. |
| Ğğahenama | Ğğanhenama | 35,96,108,118,181. |
| Helken | Al halak | 42,118. |
| Hekku | Yahki | 25. |
| Hemdey | Ahmadu | 171. |
| Heqren | Meħqur | 14. |
| Hkem | Al hukm | 29,81,94,118,119. |
| Icawer | Cawara | 8,57. |
| Idamen | Ddam | 14,68,85,86,96,110,121,139,162,169. |
| Iđae | Đaea | 68. |
| Ifenğalen | Al finğal | 82. |
| Iles | Lisan | 14,15,19. |

| | | |
|-------------|------------|---------------------------|
| Imehbas | Mehbus | 18,135. |
| Imekli | Al akl | 18,19,63,174,183. |
| Imeslem | Al muslim | 9,52. |
| Indien | Indien | 73,74. |
| Iqcer | Qicr | 30,131. |
| Isellem | Salama | 70,71,81. |
| Isem | Al ism | 37,101. |
| Ishel | Sahl | 12,36,47,58,112. |
| Jbed | Ijbed | 15,20,38. |
| Jerhen | Juriha | 13,34,110. |
| Jiskar | Jiskar | 118,119. |
| Jmee-liman | Jmee-liman | 91,122,178. |
| Kalitus | Kalitus | 187. |
| Kemmel | akemmil | 7,14,23,28,123,145. |
| Kul | Kul | 10. |
| L'oas | L'oas | 143. |
| La parabole | Parabole | 118. |
| Lajel | Al ajel | 94,115. |
| Lalkul | Ecole | 46. |
| Laman | Al aman | 9,29,122,137,142,155,174. |
| Lamana | Amana | 49,87. |
| Laşel | Asel | 24. |
| Lawliya | Al wilaya | 23,25,26,29. |
| Laxert | Al axira | 79,87. |

| | | |
|----------|-----------|--|
| Lbankat | Banque | 167. |
| Lbaraka | Al baraka | 13,16,21,46,77,88,180. |
| Lbaṭaṭa | Baṭaṭa | 168,176. |
| Lbilla | Villa | 17. |
| Lbiru | Bureau | 28,36,42,106,117,169. |
| Lbumbat | Bombe | 167. |
| Lbusta | Poste | 65. |
| Lebḥer | Lbaḥr | 36,42,71. |
| Lebṣel | Al baṣel | 40,157. |
| Leḍyur | Ṭṭuyur | 38. |
| Læcra | Æacra | 128,132. |
| Leḍdam | Æiḍam | 90. |
| Leḥmer | Leumr | 16,17,18,19,24,34,43,53,55,57,70,78,87,94,95,136,140,154,182. |
| Leḥqel | Leaql | 8,13,14,21,23,32,33,40,57,59,61,63,65,69,81,88,98,100,102,103,112. |
| Læeqqda | Euqda | 16,94. |
| Læsker | Læsker | 87,88,145,171,172. |
| Leṣter | Al eiṭr | 115. |
| Leṣwayed | Al eadda | 148. |
| Leṣyub | Al eyub | 9,12,23,45,53,63,64,95. |
| Leflani | Fulan | 89,99,128,139,140,141. |
| Leḡnas | Al aḡnas | 31,119. |
| Lehna | Lhana | 44 |
| Leḥcic | Al ḥacic | 25,115,121. |
| Leḥram | Al ḥaram | 35,97,151,170,171. |

| | | |
|----------|------------|----------------------|
| Lehrir | Al harir | 54,64. |
| Lehsab | Al hisab | 68,89,117. |
| Lehsan | Al ihsan | 44. |
| Lehya | Al haya | 34,84,110. |
| Lehzen | Al huzn | 66,101. |
| Leica | Al eica | 23,56. |
| Leid | Leid | 96. |
| Lekdeb | Al kadeb | 119. |
| Lebraq | Al barq | 65. |
| Lemeun | Al maeani | 62. |
| Lemhel | Al maheel | 122. |
| Lemqam | Al maqam | 108. |
| Lemtel | Al matel | 48,57,58,110. |
| Leqraya | Al qira | 51,111,126,166. |
| Leqten | Lqutn | 46. |
| Lerzaq | Arizq | 101. |
| Leşlah | Aşalah | 8,49,54,145. |
| Letnayan | Al itnayan | 15,160. |
| Lexbar | Al xabar | 32,51,75,99,189 |
| Lexdeæ | Al xidaæ | 40,44,70,87,139,152. |
| Lexmis | Al xamis | 160. |
| Lexrif | Al xarif | 138. |
| Lexyal | Al xayal | 37,40. |
| Lfatiha | Al fatiha | 12,15,61,119,151. |

| | | |
|-------------|-------------|--|
| Lfayda | Fayda | 57. |
| Lfirma | Firme | 34. |
| Lgamee | Al gamee | 80,87,170,184. |
| Lgemea | Lgumuea | 133. |
| Lgennet | Lgenna | 24,52,53. |
| Lgib | Gayb | 71. |
| Lgil | Lgil | 24,53,113,115,137,182. |
| Lgiran | Lgiran | 30,54,72,82,86,100,143,166. |
| Lgirra | guerre | 14,29,35,38,107,109,112,115,145,159,171,182. |
| Lhal | Lhal | 37. |
| Lhebs | Al habs | 17,18,113,114,115,136,177. |
| Lhem | Al hem | 10,15,17,30,36,37,83,111,133. |
| Lheq | Al heq | 107,159. |
| Lherb | Al harb | 97. |
| Lhid | Al hat | 135,166. |
| Lhub | Lhub | 48. |
| Lhuma | Lhuma | 80. |
| Lhut | Al hut | 36. |
| Lihana | Ihana | 17,43,44,74,78,104,108,115,117,137. |
| Litrat | Litre | 9. |
| Lkafer | Al kafer | 96. |
| Lkantina | cantine | 37,174. |
| Lkar | Car | 18,19,73,118,178,186. |
| Llah-ibarek | Llah-ibarek | 70. |

| | | |
|------------|------------|--|
| Llakul | Ecole | 51,114,126,147,166. |
| Llizarat | Alizar | 71,72. |
| Lluya | Aluya | 81. |
| Llutil | Hotel | 82. |
| Lluzin | Usine | 9,19,22,28,48,49,73,78,107,128,129,142,176,177,178,186. |
| Lmeyreb | Al mayrib | 23,56. |
| Lmelh | Al milh | 52,143,152. |
| Lmişer | Mişr | 24. |
| Lmitra | Mètre | 186. |
| Lmizirya | Misère | 36,166. |
| Lmumen | Al muamen | 13,15,29,34,35,45,50,51,67,94,100,151,161,168,183. |
| Lmut | Lmawt | 12,13,17,21,22,23,24,35,36,40,42,44,48,49,52,53,61,64,65,67,74,82,85,89,94,99,100,101,102,109,110,112,118,119,123,141,145,159,174,181. |
| Loto riadi | Loto riadi | 17. |
| Lqahwa | Al qahwa | 10,15,18,20,61,64,72,77,78,83,85,103,142,178. |
| Lqefs | Al qafs | 136. |
| Lqella | Qillat | 64,142,158,165. |
| Lqern | Al qarn | 24,52,136,139,151. |
| Lqibla | Al qibla | 10,48,53,148,159,184. |
| Ludu | Al wudu | 9,76. |
| Lwaldin | Walidayn | 77. |
| Lwehc | Waħc | 52,81. |
| Lweħda | Lwaħida | 37. |

| | | |
|---------|------------|---|
| Lxiḍ | Xayt | 23,108. |
| Lxir | Lxayr | 16,24,27,28,29,31,36,38,50,55,61,77,100,106,111,138,179. |
| Lycée | Lycée | 73. |
| Lzayer | Aljazayer | 18,37,55,66,79,136,142. |
| Marikan | Amérique | 74. |
| Mazal | Mazal | 67,78,83,86,100,129,125,138. |
| Meneen | Muniea | 35,67,94,109,115,116. |
| Meskint | Meskina | 13,16,17,21,22,23,36,43,48,49,53,54,56,64,68,73,77,82,85,87,99,104,108,140,143,164,167,174,181. |
| Mreḥba | Marḥaben | 77. |
| Mxalfa | Muxtalef | 29. |
| Ncalah | Inca allah | 28. |
| Nfan | Nufiya | 7,13,29,76. |
| Nnbi | Nnabi | 30,43,54. |
| Nndama | Nnadama | 38,41,86. |
| Nnefs | Nnafu | 22,61,74. |
| Nniqal | Nniqal | 12,15,28,134. |
| Nniya | Nniyat | 8,13,16,26,33,34,35,37,38,42,49,51,87,101,111,122,133,143,170. |
| Nnwader | Nndara | 15,70. |
| Qeṭṭun | Yaqdu | 19. |
| Raddyu | Radio | 71,72. |
| Rajim | Rajim | 52. |
| Rebbi | Rabbi | 12,13,14,15,23,24,26,28,35,43,45,48,51,52,53,54,57,58,61,64,67,77,94,96,97,110,115,161,170. |
| Remdan | Ramaḍan | 97,180. |

| | | |
|---------|------------|---|
| Restura | Restaurant | 71. |
| Rkeb | Rakiba | 148. |
| Rrbæ | Rrube | 19. |
| Rrebrab | Rebrab | 165. |
| Rreḥma | Arraḥma | 24,118. |
| Rriba | Rriba | 143. |
| Rriḥa | Rraiḥa | 78,135,110,135. |
| Ruḥ | Ḥaḥ | 8,14,15,19,20,45,48,50,64,67,75,91,101. |
| Ræud | Raæd | 65. |
| Rḥbban | Rabbu | 125. |
| Rḥay | Rray | 17,32,38,41,84,91,113,131,136,137,166. |
| Salamt | Salamat | 155. |
| Sebea | Sabea | 56,179. |
| Seḥḥa | Siḥḥa | 54,62. |
| Seksu | Kuskus | 52. |
| Selecto | Selecto | 71. |
| Sella | Sella | 100,183. |
| Sinima | Cinéma | 73,74. |
| Somalie | Somalie | 20. |
| Spécial | Spécial | 32. |
| Squaw | Squaw | 73. |
| Ssadat | Ssadat | 26,29,59,61. |
| Ssæa | Ssæa | 62,65,72,79,89,128,132,137,166. |
| Ssbeḥ | Sḥabah | 26,28,36,97,118,134,174,186. |

| | | |
|------------|----------|---------------------------------|
| Ssber | Ssabr | 9,14,17,38,43,81,104. |
| Ssbiṭar | Hopital | 23,48,109. |
| Sseba | Ssabab | 15,57,83,115. |
| Sseḥra | Ssaḥra | 26,97,115. |
| Ssekin | Ssekin | 60,174. |
| Sselṭan | Sṣulṭan | 51. |
| Ssieqat | Ssaēiqa | 56. |
| Ssker | Ssukar | 84. |
| Ssmaḥ | Ssamah | 12,50,75,82,138. |
| Ssqef | Ssaqf | 71,75,83. |
| Ssuq | Ssuq | 18,19,20,58,70,111,122,128,140. |
| Stenna | Stenna | 80. |
| Sṣenea | Sṣinaea | 33. |
| Taerabt | Ǝarabiya | 79,115,123. |
| Tafamilt | Familya | 67. |
| Tafellaḥt | Fillaha | 31. |
| Takarabaṭ | Cravate | 35,169. |
| Takassiṭ | Cassette | 72. |
| Tamsalt | Masala | 8,12. |
| Tapunsyunt | Pension | 164. |
| Taqaeet | Qaea | 90. |
| Taqareet | Qareat | 10,71. |
| Taxatemt | Xatem | 158,180. |
| Tazalit | Ssalaṭ | 9,48,61,71,75,97,170,171. |

| | | |
|-----------|------------|---|
| Tbewwat | Boite | 16,18,20,22,43. |
| Tcekkart | Cekkara | 168. |
| Teblyzt | Blouse | 108. |
| Teddewwir | Ttadur | 91. |
| Tejmeet | Tajmaet | 29,89. |
| Tekmamt | Kemama | 84. |
| Temdint | Maddina | 10,18,28,29,32,36,70,83,86,87,94,134,147,166. |
| Terbaet | Terbaet | 9,13,22,28,29,30,68,76,81,97. |
| Terki | Turki | 79. |
| Texbizt | Xebza | 72. |
| Tezribt | Zariba | 78. |
| Tifelfelt | Fulful | 52. |
| Tilifun | Téléphone | 65. |
| Tilizri | Télévision | 147,152,159,184. |
| Tilqimt | Luqma | 52,53,126,176. |
| Timacinin | Machine | 28,76,117,119,128,176 |
| Timceṭ | Micṭ | 115. |
| Timencart | Mincar | 121. |
| Timeqbert | Maqbara | 67,87. |
| Tiqfelt | Qafl | 10. |
| Tkerrust | Voiture | 166. |
| Tkuzint | Cuisine | 106,142 |
| Trabandu | Trabandu | 114,115. |
| Trebbanit | Rebaniya | 7. |

| | | |
|------------|-------------|--|
| Trisiti | Eléctricité | 29,38,89,145. |
| Tsurett | Sura | 72. |
| Tthur | Duhr | 62. |
| Ttmer | Ttamr | 115. |
| Ttuba | Tawba | 48,94,170. |
| Tuber | Octobre | 115. |
| Tumubil | Ṭumubil | 35. |
| Tunes | Tunes | 24,25,140,141. |
| Typhus | Typhus | 100. |
| Ṭtabla | Table | 82. |
| Ṭṭbel | Ṭṭibl | 8,19,57,81,90 |
| Ṭṭbib | Ṭṭabib | 9,23,24,25,29,46,48,55,58,59,62,65,105. |
| Ṭṭbiea | Ṭṭabiea | 12. |
| Ṭṭmae | Yaṭmae | 7,21,30,58,64,86,114,134. |
| Ṭṭul | Ṭṭulu | 18. |
| Ṭumaṭic | Tomate | 16,18,20,22. |
| Ulac | La caya | 8,10,16. |
| Wecmen | Wacm | 71. |
| Wellah | Allah | 8,12,17,25,48,50,63,69,76,77,79,92,97,100,113,136,138,143,147,163. |
| Winchester | Winchester | 73. |
| Wzen | Mizan | 24. |
| Xali | Xali | 16,65,70,73,76,77,79,80,82,84,85. |
| Xelqen | Xuliqa | 43. |
| Xreb | Xarab | 12,40,56. |

| | | |
|---------------|---------------|------------------------------|
| Xser | Xasara | 14. |
| Yehwa | Yehwa | 15,16,34,42,112,120,121,146. |
| Yennayer | Janvier | 14,37,134. |
| Zerriëa | Zerriëa | 17. |
| Zwağ | Zawağ | 16,74. |
| Zzit | Zzayt | 52,64,151,154. |
| Zzyara | Zzyara | 101. |
| Yenni | Yina | 135. |
| Èazima | Èazima | 158. |
| Èebden | Yaebud | 97. |
| Èemmi | Èammi | 24,36,37. |
| Èjeb | Èujiba | 90. |
| Èziz | Èaziz | 25. |
| Pari sportif | Pari sportif | 17. |
| Vercingétorix | Vercingétorix | 119. |

Awalen imaynuten

| Awalen imaynuten | Anamek-is s tefransist | Isebtar |
|------------------|------------------------|-----------------------------|
| Abduz | Toilettes, WC | 75,129. |
| Adabu | Pouvoir | 22,28,29,60,94,143,154,158. |
| Afensu | Phare | 29. |
| Aftis | Falaise | 91. |
| Agacur | Hazard | 118. |
| Agdud | Foule,masse(Peuple) | 17,24,28,103,119,158. |
| Agemmaḍ | Endroit | 89. |
| Agrakal | Méditerranéen | 137. |
| Agrawal | Révolutionnaire | 13. |
| Akabar | Partie politique | 50,153,154,155. |
| Aktay | Souvenir | 44,85,119. |
| Akullet | Tacher | 14. |
| Ales | Répéter | 13. |
| Amadaḍal | Univers, monde | 21,50,104. |
| Amalay | Auxiliaire | 16,180. |
| Amattaf | Captif | 71. |
| Amaynut | Nouveau | 13,72,89,102,123. |
| Amedyaz | Poete | 189. |
| Ameynas | Militant | 142,154,155,156. |
| Ameyras | Immolateur, bas fond | 166. |
| Ameltay | Adhérent | 142. |

| | | |
|-----------|---------------------|---------------------------------|
| Amentas | Cognée, hache | 30. |
| Amezgun | Théâtre | 142. |
| Amezruy | Histoire | 58,135,139,135,137. |
| Anamek | Sens | 40,43,117,174. |
| Anecfu | Rappelle | 14,23,39,47,91,102,119,123,156. |
| Anefru | Arbitrage | 09,10,12,181. |
| Anegmires | Platre | 71. |
| Anelmad | Elève | 98. |
| Annar | Arène | 134. |
| Aqbur | Ancien | 13,14. |
| Aram | Gout | 174. |
| Argelfat | Couvre-feu | 170. |
| Asaka | Transition, passage | 49. |
| Asaru | Film | 21. |
| Asawađ | Micro | 134. |
| Asayes | Scène | 153. |
| Asebtar | Page | 119. |
| Aseywen | Relation | 125,170. |
| Aselway | Président | 31,37,119. |
| Asenfar | Projet | 156. |
| Asensu | Hotel | 70,71,74,75. |
| Asfaylu | Pole | 44. |
| Asikel | Transformateur | 18,40. |
| Asirem | Espoir | 14,176. |

| | | |
|-----------------|--------------------------|---------------|
| Askasi | Débat | 157. |
| Asnirmet | Exploration | 19,61,86,111. |
| Asummar | Chomeurs | 29. |
| Atrar | Moderne | 29,31. |
| Awanek | Etat(nation) | 28. |
| Awnef | curiosité | 58. |
| Axxam n umezgun | Théâtre | 153,157. |
| Axxam n tarrawt | Maison d'accouchement | 178. |
| Azmam | Cahier | 94. |
| Azref | Droit | 18,137. |
| Azul | Bonjour | 70,109. |
| Azwu | Air | 12,68. |
| Aymis | Journal | 30,71,72. |
| Ayref | Peuple | 155,135. |
| Ayrud | Pension | 19,24,65. |
| Hcic | Fragile | 154. |
| Ifan | Glaives, lanugo | 114. |
| Igis | Yaourt | 71. |
| Ikles | Enregistrer | 13. |
| Ilaw | Réalité | 14. |
| Illel | Mer | 71,89. |
| Imal | Future | 62,108,154. |
| Imalayen | Masculins | 16. |
| Imrawen | Décimalisation | 20. |

| | | |
|---------------------|---|--------------------|
| Ini | Couleur | 16. |
| Isali | Nouvelle (Information) | 156. |
| Isni | Angoisse | 130. |
| Iswi | But, Objectif | 13,73,135,155,170. |
| Krađ | Trois | 157. |
| Lekka | Camp | 172. |
| Lmed | Enseigner | 98. |
| Lmijal | Intérêt | 32. |
| Meerur | Mirage | 40. |
| Mgal | Contre | 97,155. |
| Tadamsa | Economie | 107,137,154. |
| Tagant | Grève | 176. |
| Tayerma | Civilisation | 141. |
| Taylalt | Permanence | 21. |
| Tagrawla | Révolution | 51. |
| Tagrest | Hiver | 35,134. |
| Takrit | Violence, Oppresion | 143. |
| Takniwin deg wallen | Bigame de yeux(mirette) | 145. |
| Talafsa | Dragon | 18. |
| Talwit | Repos, patience, apaisement,calme, guerison | 13,14,38. |
| Tamaziyt | Langue berère | 137,143. |
| Tamemmayt | Absinthe | 30. |
| Tamsilt | Histoire | 75. |

| | | |
|------------|--------------------------|------------------------|
| Tanehla | Direction | 154,176. |
| Tanyilt | Chance, occasion | 24,106. |
| Taseglut | Orgie, festin clandestin | 35. |
| Tasertit | Politique | 17,142,154,155. |
| Tasyit | Victime | 106. |
| Tasuta | Génération | 156. |
| Tawada | Départ | 76. |
| Tawerdant | Etrangère | 12,38,64,65,70,75,141. |
| Tawwent | Enclume, bigorne | 19. |
| Tayri | Amour | 39. |
| Tagrurt | Bergerie | 38,43. |
| Testaser | Souffrir, souffrance | 29. |
| Tibawt | Négation | 136. |
| Tidmi | Pensée | 57. |
| Tikti | Idée | 88,89,95. |
| Tilawt | Réalité | 64. |
| Tilelli | Liberté | 39,41,122,135. |
| Tillas | Menteries, teneur | 9,10,14,39,40,125. |
| Timesbanit | Manifestation | 37,136. |
| Timetti | Société | 155. |
| Tiqburin | Ancienne | 13. |
| Tirura | Retraite | 49. |
| Tistent | Tirer | 9. |
| Tizeft | Résine | 27. |

| | | |
|----------|-----------------|------------|
| Tmenna | L'orale | 16. |
| Tmunent | Indépendant | 29,171. |
| Tsuta | Génération | 53. |
| Ttemkina | Accouplement | 32. |
| Tugdi | Crainte, troupe | 10,11,121. |
| Tugna | Image | 82,108. |
| Ukkuz | Quatre | 157. |



Timerna

Emeṛ Mezdad

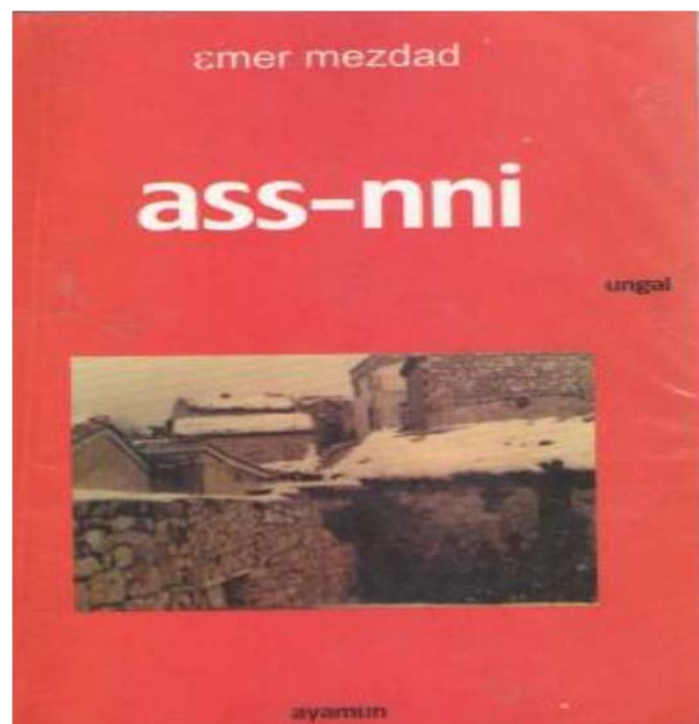
Ha-tt-an tewleft i d-yeskanen Emeṛ Mezdad :



Tawleft-agi n Emeṛ Mezdad, netṭef-as-tt-id deg uxxam n yidles Lmulud At-Meemmer n Tizi-Uzzu ass n 14 seg cutember 2000 ; asmi isenz s ubuddu ungal-is wis sin *tagrest uryu*. Yella netta d Raḥid Eellic.

Ungal ass-nni

Ha-tt-an tugna n wungal ass-nni.





Agbur

Agbur

| | |
|-------------------------------|----|
| Tazwert tamatut | 06 |
| -Tamukrist..... | 06 |
| - Turdiwin..... | 06 |
| - Afran n usentel | 07 |
| -Tarrayt n unadi..... | 07 |
| Asenked n wungal d umaru..... | 09 |
| 1. Asenked n umaru | 10 |
| 1.1. Tameddurt-is | 10 |
| 1.2. Ayen yura | 11 |
| 2. Asenked n wungal | 12 |
| I.2.1. Agzul n teḥkayt | 12 |

Ixef amezwaru: Awal amerḍil

| | |
|---|----|
| Tazwert | 14 |
| I.1. Tabadut..... | 14 |
| I.2. Anawen n yireṭṭalen..... | 15 |
| I.2.1. Ireṭṭalen n taerabt..... | 15 |
| I.2.1.a.Tulmisin n ireṭṭalen n taerabt..... | 16 |
| I.2.1.b. Tudfa n yimerḍilen di tutlayt..... | 17 |
| ❖ Ireṭṭalen yemmuzyen..... | 18 |
| ❖ Ireṭṭalen yemmuzyen kan acemma..... | 19 |
| ❖ Ireṭṭalen ur yemmuzyen ara..... | 19 |
| I.2.1.c. Tayulin n yireṭṭalen n taerabt..... | 20 |
| I.2.2. Ireṭṭalen n tefransist..... | 21 |
| I.2.2.a. Tudfa n yimerḍilen di tutlayt..... | 22 |
| ❖ Ireṭṭalen yemmuzyen..... | 22 |
| ❖ Ireṭṭalen yemmuzyen kan acemma..... | 22 |
| ❖ Ireṭṭalen ur yemmuzyen ara..... | 22 |
| I.2.2.b. Tayulin n yireṭṭalen n tefransist..... | 23 |
| Tagrayt..... | 24 |

Ixef wis sin: Tasnulfawalt

| | |
|--------------------|----|
| Tazwert..... | 26 |
| II.1. Tabadut..... | 26 |

| | |
|---|----|
| ❖ Tasnulfawalt di tmaziyt..... | 27 |
| II.2. Anawen n tesnulfawalt..... | 27 |
| II.2.1. Wid yellan deg umawal n Mulud At Mæemmer..... | 27 |
| II.2.2. Wid yellan deg wamud-nney..... | 27 |
| II.3. Iberdan n tesnulfawalt..... | 27 |
| II.3.1. Tasnulfawalt n talya..... | 28 |
| II.3.1.a. Asuddem..... | 28 |
| ❖ Ismawen issudimen..... | 28 |
| - Isem n tigawt..... | 28 |
| - Isem n umigaw..... | 29 |
| - Isem n wallal..... | 29 |
| ❖ Imyaggen isuddimen..... | 29 |
| - Asway..... | 30 |
| - Attway..... | 30 |
| - Amyay..... | 30 |
| II.3.1.b. Asuddes..... | 30 |
| ❖ Asuddes s usenṭeḍ n wawalen..... | 30 |
| ❖ Asuddes s usdukkel n wawalen..... | 31 |
| II.3.2. Tasnulfawalt tasnamkant..... | 31 |
| II.3.3. Tasnulfawalt s umerḍil..... | 31 |
| ❖ Aretṭal agensay..... | 32 |
| ❖ Aretṭal azyaray..... | 32 |
| II.4. Tayulin n wawalen imaynuten..... | 33 |
| Tagrayt..... | 35 |
| Tagrayt tamatut..... | 37 |
| Tiybula..... | 40 |
| Amawal..... | 43 |
| Amud..... | 45 |
| Timerna..... | 69 |